

Ли Сяобай

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

E-mail: li.syaobay@mail.ru

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ КИТАЙСКИМ УЧАЩИМСЯ

Лексика непосредственно отражает развитие языка. Количество слов русского языка, которыми овладевают студенты, как правило, показывает их уровень владения языком. Преподавание лексики является важным содержанием обучения русскому языку. По мере возрастания потребностей преподавания русского языка вопросы обучения лексике, которым придают все большее значение, становятся центром научно-методических исследований.

Для того, чтобы в процессе обучения лексике привлечь интерес у студентов и помочь им сохранить русскую лексику в памяти в течение длительного времени, нужно позволить им пополнить запас слов и глубоко понять лексику. И выработка техники чтения у учащихся является важной задачей преподавания русского языка. Ввиду того, что преподавание лексики приобретает значимое практическое значение, мы должны принять его как чрезвычайно важную часть общей системы обучения русскому языку. Эта важная часть, между прочим, имеет отношение и к другим частям преподавания русского языка, например, преподаванию грамматики, фонетики и т. д., поскольку запас слов представляет собой лишь «строительный материал» языка. Таким образом, несмотря на бесспорную значимость, преподавание лексики не должно существовать изолированно. Несомненно, что изучение лексики играет важную роль в изучении русского языка. Когда изучаем язык, мы в первую очередь вступаем в контакт с фонетикой, затем со словом, с предложением. А в основе освоения языка лежит именно овладение лексикой.

В статье проанализированы некоторые важные методические аспекты преподавания лексики русского языка иностранцам; показана важность учёта особенностей китайского языка при преподавании лексики в китайской аудитории.

Ключевые слова: методика преподавания лексики, русский язык как иностранный, особенности китайского языка.

Li Xiaobai

Moscow State University named after MV Lomonosov, Moscow, Russia

E-mail: li.syaobay@mail.ru

ABOUT METHODS OF TEACHING RUSSIAN LEXICA TO CHINESE STUDENTS

The vocabulary directly reflects the development of the language. The number of words of the Russian language, which students have learnt, as a rule, shows their level of language proficiency. Teaching of words is an important content for teaching the Russian language. As the need to teach the Russian language grows and theoretical studies deepen, the teaching of lexicon, which is given more and more weight, is already becoming a center for the study of linguistics and the teaching of the Russian language.

In order to attract the interest of students in the process of teaching vocabulary and help them retain words of Russian language in memory for a long time, they should be allowed to replenish the vocabulary and deeply understand the vocabulary. And the development of reading techniques among students is an important task of teaching the Russian language. In view of the fact that the teaching of vocabulary becomes of significant practical importance, we must take it as a very important part of the common system of teaching the Russian language. There is relation of this important part with other parts of the teaching of the Russian language, for example, with teaching grammar, phonetics, etc., since the word-stock is only a "building material" of the language. Thus, despite indisputable importance, the teaching of vocabulary should not exist in isolation. Undoubtedly, the study of vocabulary plays an important role in the study of the Russian language. While studying the language we first come into contact with phonetics, then with a word, with a sentence. And at the basement of mastering of language is the acquisition of vocabulary.

The article analyzes methods of teaching Russian lexica. The main methodological principles in connection with different fields of linguistics are considered. Special attention is paid to peculiarities of the Chinese language provoking difficulties in studying Russian.

Keywords: methods of teaching Russian lexica, Russian as a foreign language, peculiarities of the Chinese language.

Обучение лексике – неотъемлемый компонент обучения любому иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. Цель обучения лексике заключается в формировании лексического навыка и актуализации его

во всех видах речевой деятельности учащихся: говорении, письме, аудировании и чтении.

Для успешного овладения иностранной лексикой важно учитывать различные методические аспекты языкознания. Наиболее

важным в обучении лексике иностранного языка нам представляется этимологический аспект. Этимология занимается изучением происхождения слов и характеризуется комплексным характером методов исследования. Если требуется установить этимологию слова, необходимо сопоставить его с родственными словами и выявить общий производящий корень, после чего можно установить исходную форму слова и её значение. Учет этимологического аспекта при обучении иностранной лексики положительно сказывается на её усвоении учащимися.

Вместе с тем следует учитывать некоторые методические принципы, которые также способствуют эффективной работе над лексическим материалом.

Пробуждение интереса учащихся к запоминанию слов

Необходимо, чтобы учащиеся уяснили для себя важность запоминания иностранных слов. Слова служат для обозначения предметов и явлений окружающей действительности, и без знания определенного количества слов учащийся не сможет адекватно выражать свои мысли и общаться на иностранном языке. В связи с этим необходимо стимулировать интерес учащихся к запоминанию слов. Преподаватели должны приучать учащихся к систематическому заучиванию новых слов и повторению старых, используя различные методические приемы.

Для успешного овладения лексикой иностранного языка учащимся необходимо уметь:

- 1) правильно произносить и писать слова;
- 2) узнавать различные грамматические формы слов;
- 3) понимать значение слов при чтении и аудировании;
- 4) правильно составлять предложения.

Если говорить о семантических различиях в лексике русского и китайского языков, необходимо отметить, что в китайском языке слово не так многозначно, как в русском, и прежде всего функционирует в своем прямом значении. Словообразовательные морфемы обычно имеют одно значение, слова имеют прямое значение. Переносное значение формируется, но оно более метафорично по сравнению с простой многозначностью русских слов. Также в китайском языке омонимы на письме обозначаются

разными иероглифами, хотя имеют одинаковое произношение. Все эти особенности осложняют изучение русской лексики китайскими учащимися. Особую трудность для китайцев составляет разграничение лексического значения слова на прямое и переносное, а также определение контекстуального значения слова. Так, например, китайцам сложно разграничить прямое и переносное значение прилагательного «лёгкий» (лёгкий чемодан – лёгкий тест), существительного «кисть» (кисть руки – кисть художника) и т. д.

При изучении синонимов русского языка у китайских учащихся также возникают некоторые трудности. Синонимы – это различные по звучанию или написанию, но похожие по значению слова. Вместе с тем у ряда синонимов есть свои семантические различия. Китайские учащиеся часто допускают ошибки в употреблении синонимов, поскольку некоторые из них не дифференцированы в их родном языке. Так, китайцы не различают такие синонимы к слову «ветер», как «бриз», «буря», «ураган», которые обозначают схожее явление, однако различаются степенью его интенсивности.

Таким образом, преподавание лексики русского языка в иностранной аудитории должно происходить с учетом особенностей родного языка учащихся.

Методы запоминания слов

При обучении иностранной лексике должны использоваться методы запоминания слов, позволяющие их быстро и эффективно запоминать. В общем методе запоминания слов можно выделить три этапа:

1. Фонетический, грамматический и семантический анализ слова.
2. Изучение формальных и смысловых особенностей слова.
3. «Повышение уровня использования» слова.

Для эффективного запоминания и дальнейшего использования слов в речи учащиеся должны заучивать их в составе словосочетаний и предложений. Также в целях запоминания правильного произношения слов учащимся необходимо самостоятельно записывать их фонетическую транскрипцию.

Рассмотрим основные методы и техники запоминания лексики.

1. Метод запоминания слов в контексте.

Эффективному запоминанию слов способствует помещение их в контекст. Новую лексику следует запоминать в контексте её возможного применения и заучивать в составе логически связанного предложения. В связи с особенностями человеческой психологии помещенная в контекст лексика запоминается быстрее и лучше.

Учащимся можно предложить письменно или устно пересказать текст, а также выполнить упражнения, связанные с текстом. При помощи данного метода достигается лучшее понимание и запоминание учащимися как лексических значений слов, так и содержания самого текста.

2. Метод запоминания однокоренных слов.

Данный метод позволяет лучше запоминать слова и расширять словарный запас учащихся. Если запоминать сразу несколько слов с общим корнем, то запоминание облегчается. Например, группы слов «бумага - бумажка - бумажный»; «свет - рассвет»; «техник - техника» запомнятся лучше, чем эти слова, взятые по отдельности. Также если запоминать данные однокоренные слова в контексте, то легче будет происходить запоминание не только значений слов, но и примеры их употребления в речи.

3. Метод визуализации или мысленного представления.

В процессе запоминания слов происходит их наложение на соответствующие мысленные образы. Представление реального объекта или его графического образа позволяет лучше запоминать слова. Так, например, при ознакомлении учащихся со словом «яблоко» преподаватель может показать им реальный фрукт или же его аналог в виде фотографии или рисунка.

4. Метод классификации слов.

Одним из эффективных методов запоминания слов является их классификация. Классификация слов осуществляется в соответствии с их значением, сферой употребления, сочетаемостью с другими словами и т. п. Эффективность данного метода обусловлена тем, что люди вообще склонны к классификации и систематизации окружающей действительности, так же и при изучении лексики.

Итак, мы можем сказать, что преподавание лексики является одним из важных компонентов обучения русскому языку как иностранному. Чтобы «научиться слову», учащимся необходимо не только выучивать слова и их значения, но и знать их этимологию, словообразовательные модели, стилистическую принадлежность и особенности их употребления в речи в связи с ситуацией общения. Немаловажно учитывать также и особенности родного языка учащихся.

06.02.2018

Список литературы:

1. Введенская, Л.А. Русский язык и культура речи / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева. – М., 2003.
2. Дуличенко, А.Д. Русский язык конца XX столетия / А.Д. Дуличенко. – München: Otto Sagner, 1994.
3. Новые явления в русском словообразовании / Под ред. проф. Е.В. Петрухиной. – М., филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 2010.
4. Кронгауз, М. Русский язык на грани нервного срыва / М. Кронгауз. – М.: Астрель, 2012.
5. Крысин, Л.П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов / Л.П. Крысин. М.: Эксмо, 2008.
6. Комплексный нормативный словарь современного русского языка. – С-Пб.: издательство СПбГУ, 2009.
7. Брейтер, М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы / М.А. Брейтер. – М.: Изд-во АО «Диалог – МГУ» 1997.
8. Рахманов, И.В. Некоторые теоретические вопросы методики обучения иностранным языкам в средней школе / И.В. Рахманов // Общая методика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1991.
9. Романов, А.Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним / А.Ю. Романов. – Санкт-Петербург, Издательство Санкт-Петербургского университета, 2000.
10. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Языки славянских культур, 2008.
11. Толковый словарь русского языка начала XXI-го века: актуальная лексика / Сост. Г.Н. Складаревская. – М.: Эксмо, 2006.
12. Современный русский язык: Система – норма – узус / Под ред. Крысина Л.П. – М.: Языки славянских культур, 2010.
13. Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Языки славянских культур, 2003.
14. Crystal, D. English as a global language / D. Crystal. – Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1997.
15. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-main.html>.
16. Чэн Цзяцзюнь Современный русский язык и современная русская культура / Чэн Цзяцзюнь. – Шанхай: Шанхайский воспитательный пресс иностранных языков, 2000.

References:

1. Vvedenskaya L.A., Pavlova L.G., Kashaeva E.Yu. *Russkij yazyk i kul'tura rechi* [Russian language and speech culture]. M., 2003.
2. Dulichenko A.D. *Russkij yazyk konca XX stoletiya* [Russian language of the end of XX century]. München: Otto Sagner, 1994.
3. Ed. by Petrukhina E.V. *Novye yavleniya v russkom slovoobrazovanii* [New phenomena in Russian word formation]. M., faculty of Philology of Moscow state University. M. V. Lomonosov, 2010.
4. Krongauz M. *Russkij yazyk na grani nervnogo sryva* [Russian language on the verge of a nervous breakdown]. M.: Astrel, 2012.
5. Krysin L.P. *Illyustrirovannyj tolkovyj slovar' inostrannyh slov* [Illustrated dictionary of foreign words]. M., Eksmo, 2008.
6. *Kompleksnyj normativnyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Complex normative dictionary of modern Russian Language]. S-Pb.: SPbGU, 2009.
7. Breiter M.A. *Anglicizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy* [Anglicisms in Russian: history and prospects]. M., «Dialog – MGU», 1997.
8. Rakhmanov I.V. Some theoretical questions of methodology of teaching foreign languages in the secondary school. *Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam* [General methods of teaching foreign languages]. M.: Education, 1991.
9. Romanov A.Yu. *Anglicizmy i amerikanizmy v russkom yazyke i otnoshenie k nim* [Anglicisms and Americanisms in the Russian language and attitude towards them]. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2000.
10. Ed. by Krysin L.P. *Sovremennyj russkij yazyk: Aktivnye processy na rubezhe XX-XXI vekov* [Modern Russian language: Active processes at the turn of the XX-XXI centuries]. M.: languages of Slavic cultures, 2008.
11. Comp. G.N. Sklyarevskaya *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka nachala HKHI-go veka: aktual'naya leksika* [Explanatory dictionary of the Russian language of the beginning of the XXI century: actual vocabulary]. M.: Eksmo, 2006.
12. Ed. by Krysin L.P. *Sovremennyj russkij yazyk: Sistema – norma – uzus* [Modern Russian language: System – norm – usus]. M.: languages of Slavic cultures, 2010.
13. Ed. by Krysin L.P. *Sovremennyj russkij yazyk: Social'naya i funkcional'naya differenciaciya* [Modern Russian language: Social and functional differentiation]. M.: languages of Slavic cultures, 2003.
14. Crystal D. *English as a global language*. Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1997.
15. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka [National Corpus of the Russian language]. Available at: <http://ruscorpora.ru/search-main.html>.
16. Cheng Jiajun *Sovremennyj russkij yazyk i sovremennaya russkaya kul'tura* [Modern Russian language and modern Russian culture]. Shanghai: Shanghai foreign language educational press, 2000.

Сведения об авторе:

Ли Сяобай, аспирант кафедры дидактической лингвистики
и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
E-mail: li.syaobay@mail.ru

119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1